

MARIA FONTES-SIMPKINS



Brazilian born US citizen

phone: +1 (757) 655 4296

email: mariafontessimpkins@gmail.com

skype: maria_fontes_davis_translator

Language Specialist, PhD

EN > PT (BR) ATA-certified

PT > EN (US)

ES > PT (BR)

SPECIALIZATION

General Everyday Texts, Marketing Research, Customer Satisfaction Surveys, Academic Papers, School Transcripts, Certificates of Vital Records, Air, Maritime & Boat Terminologies, Abstracts on Medical & Human Sciences, Academic Papers In Applied Linguistics & Epidemiology. *Samples of these texts can be provided.*

TRANSLATION/LOCALIZATION EXPERIENCE

1997-present:

- Voice over for www.techworldinc.com
- Personal documents (birth and marriage certificates, driver's license) for Global LT www.global-lt.com and Language World Services www.languageworldservices.com (PT>EN)
- Instruction manual for safety equipment www.global-lt.com (EN-PT)
- Philosophy and history texts for Fundação Vanzolini, São Paulo, Brazil
- Technical Texts (outboard motors, machinery maintenance, security standards) (EN > PT), for ITA www.ita-intl.com
- Technical reports for epidemiologic studies for CDC Atlanta & Fiocruz Brasil www.fiocruz.br
- Marketing research, campaigns and reports on customer studies for Millward-Brown Brasil (ES > EN / PT > EN / EN > PT) www.millwardbrown.com
- Medical abstracts, general articles, advertising campaigns (EN > PT/ PT > EN) for Sigma 6 Serviços de Tradução (Brazil).
- Text translation PT > EN, EN > PT of customer satisfaction surveys in all fields online for Language Intelligence www.languageintelligence.com
- Personal letters and emails PT > EN/EN > PT for Ancestral Attic www.ancestralattic.com

- School transcripts (PT > EN), for International Education Evaluators (USA) www.translations@iee-usa.com and Global LT www.global-lt.com
- Over 60 hours of transcription for Verbalizeit in both English and Brazilian Portuguese www.verbalizeit.com

INTERPRETATION JOBS

- On-site consecutive interpreter for a deposition held at an attorney's office for www.gatewaylanguages.com
- On-site consecutive interpreter on worker's compensation assessment EN <-> PT for TranZlations www.tranzlations.net
- Over the phone consecutive interpretation for a deposition on work-related lawsuit for www.aboutlanguage.com

PROFESSIONAL EXPERIENCE IN EVALUATION & TEST CREATION

2013:

Test creator for BilingualBility Reading Module for English and Brazilian Portuguese
www.alanguagebank.com

- Creation of texts and questions to evaluate reading skills on both Brazilian Portuguese and English (US). Total of 12 different tests.

Evaluator for certification of applicants to the Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec.

- Evaluation of 4 tests, EN > PT(BR) and FR > PT (BR) www.ottiaq.org

EDITING, DESKTOP PUBLISHING

- Book reviewer for 2B Creative Solutions
- Text reviewer for Global LT

PROFESSIONAL EXPERIENCE IN EDUCATION

1993-2003:

Professor and language consultant specialist:

- Professor of post-graduate courses for pre and in-service English teachers in Sao Paulo, Brazil
- Language consultant specialist for English as a foreign language (EFL) for learning materials online.

INTERPRETATION/VOLUNTEER WORK

- Sail Virginia '12 - Interpreter at Crew Center for Brazilians and Latin American crews EN > PT/PT > EN; ES > EN/EN > ES
- Pro-Beef '07-Ames, Iowa (booth interpretation EN > PT/PT > EN)
- Sail Virginia '07 - Liaison, interpreter and guide for visits to Brazilian tall ship Cisne Branco EN > PT/PT > EN
- Pepsi Americas' Sail '06 - Liaison, interpreter and guide for visits to the Brazilian tall ship Cisne Branco EN > PT / PT > EN

CAT TOOLS, COMPUTER SOFTWARE AND HARDWARE

- Wordfast Pro version 3.4.1
- MS Office for Mac & PC
- Mac O.S X Version 10.8.5
- Windows 7

TRANSLATION RATES

- Texts with no special formatting (MS Word format): starting at 0.18 (USD) per translated word
- Standard documents (e.g. vital records, 2-page transcripts): 25 (USD) per document
- For texts over 10,000 words: contact me for a quote

EDITING, DESKTOP PUBLISHING

- Reviewing and/or editing: 0.05 (USD) per word or 50 USD per hour

INTERPRETATION RATES

- 100 USD hour, for consecutive or simultaneous interpretation
- Charge is per worked hour; accommodation and travel expenses must be provided

CANCELLATION AND HIRING POLICIES

- Cancellation must be made 24 hours prior to arranged date for translation delivery or 24 hours prior to hired interpreting service
- For interpretation services, a preview of the subject and information about the speakers' native language will be required.

OTHER SERVICES PROVIDED

- Interpretation (booth and consecutive) for EN > PT (BR)
- Rates are set on a case by case basis

EDUCATION

- Ph.D., Applied Linguistics, 2002 (LAEL PUC-SP, Brazil)
- M.A., Applied Linguistics, 1996 (LAEL PUC-SP, Brazil)
- B.A., Social Sciences, 1983 (FFLCH USP, Brazil)

PROFESSIONAL AFFILIATIONS

ATA member since 2006, EN > PT certified

Proz member since 2010

Translators' Café since 2006

PUBLICATIONS

In Portuguese:

- “Velando Você”, in *Moedas para o Barqueiro: Contos sobre a morte*, Volume II. p 21-23. São Paulo: Andross Editora. ISBN 978-85-99267-50-9
- “Felino, não reconhecerás” in *Bola de Pelo: contos sobre gatos*. Andross Editora. ISBN: 978-85-99267-59-2

In English

- Book Review “Fidus Interpres” by Fabio Said. in *The ATA Chronicle Magazine*, Nov/Dec 2011, Volume XL Number 11, p.39-41. ISSN 1078-6457

AWARDS

- *Literarte* 2012 Award for Best New Author, Rio de Janeiro, Brazil, in 2012.
- Doctoral Thesis ‘*Learning English via Internet: Exploring the Potentialities of the Digital Medium*’, 2002, was included in the 100 most relevant works in Distance Education by the Federal University of Rio Grande do Sul (UFRGS), Brazil, in 2006.